

VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	8	87	129	Maj 90

Monteringsanvisning

Einbauanleitung

Installation instructions

Notice de montage

ELEKTRISK MOTORVÄRMARE

ELECTRIC ENGINE HEATER

ELEKTRISCHE MOTORHEIZUNG

RECHAUFFEUR DE MOTEUR ELECTRIQUE

SÄHKÖTOIMINEN MOOTTORINLÄMMITIN

ELEKTRISK MOTORVARMER

Ersätter utgåva

Replaces issue

Ersetzt Ausgabe

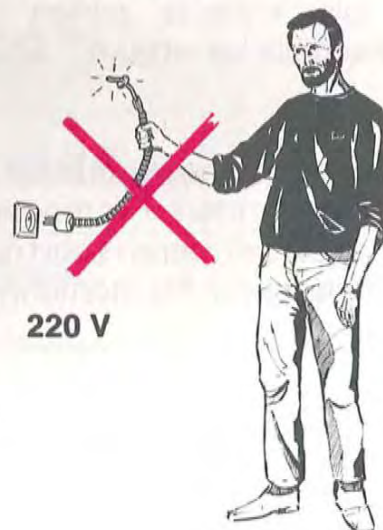
Remplace l'édition

Korvaa aikaisemman julkaisun

P 8 87 129

Aug 88

VOLVO 240, B230F



5929319-PP

OBS!

Om värmarelementet ansluts till ström innan värmaren är monterad och kylvätska påfyllts, förstörs värmaren mycket fort. Prova därför inte värmaren före montering genom att ansluta den till ström.

NOTE!

If the heater element is connected to 220 V before the heater is installed and cooling liquid filled, the heater is destroyed very quickly. Do not test the heater before installation by connecting it to 220 V.

ACHTUNG!

Wird das Heizelement an Strom angeschlossen und Kühlflüssigkeit wird aufgefüllt bevor der Heizer montiert ist, so kann dieser schnell Schaden erleiden. Daher sollte der Heizer vor dem Einbau nicht an Strom angeschlossen werden.

ATTENTION!

Si la résistance de chauffage est mise sous tension avant d'avoir monté le réchauffeur et fait le plein de liquide de refroidissement, le réchauffeur est rapidement endommagé. Ne tester donc pas le réchauffeur avant le montage en le mettant sous tension.

HUOM!

Jos lämmitin kytketään virtaan ennen kuin se on asennettu ja järjestelmään on täytetty jäähdytysnestettä, lämmitin vioittuu erittäin nopeasti. Sen vuoksi lämmittimen toimintaa ei tule kokeilla ennen asennusta esim. kytkemällä se virtaan.

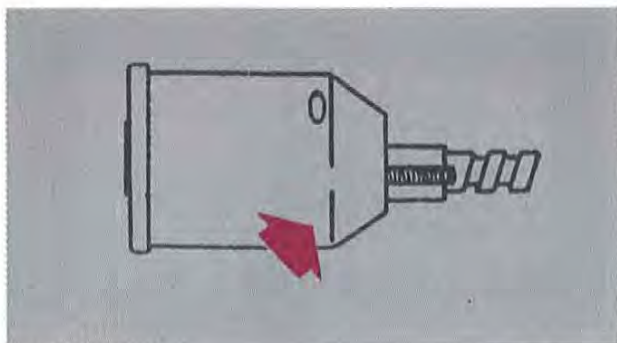
OBS!

Dersom varmerelementet kobles til strømmen før varmeren er montert og kjølevann er påfylt blir varmeren snart ødelagt. Test derfor ikke varmeren før montering ved å koble den til strøm.

ELVARM/DA58



1



SVENSKA

- ☐ Intagsdonet är försett med försvagningar för upptagning av kondensvattenhål (se pilen).
- ☐ Det lägst belägna bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas däri.

ENGLISH

- ☐ The connector has a special section (see arrow) where hole for draining of condensed water can be made.
- ☐ If the connector is so positioned that there is risk for formation of condensed water, the hole shall be opened.

DEUTSCH

- ☐ Die Steckdose ist mit Verschwächungen für Kondenswasserlöcher (siehe Pfeile) versehen.
- ☐ Das unterste Loch muß gemacht werden, wenn die Steckdose so sitzt, daß sich darin Wasser sammeln kann.

FRANÇAIS

- ☐ La prise du réchauffeur est munie de trois creux pour le perçage des trous de drainage de l'eau formée par condensation (voir les flèches).
- ☐ Percer à l'endroit le plus bas si la prise est placée dans un endroit où il y a des risques de condensation.

SUOMI

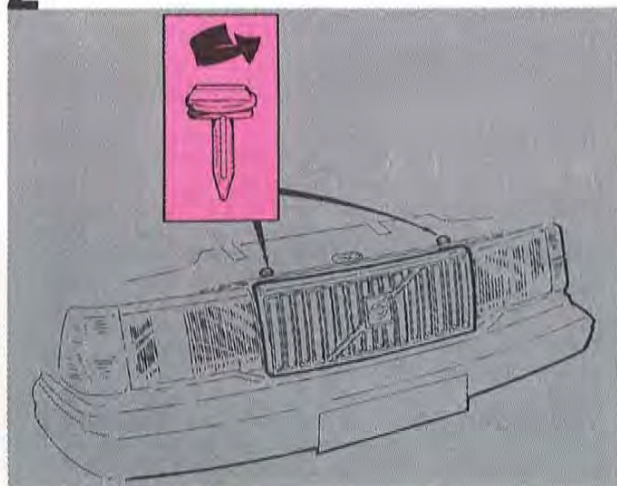
- ☐ Kojevastakkeessa on reikäaihiot (ks. nuolta).
- ☐ Alin reikä tulee puhkaista silloin, kun kojevastake asennetaan siten, että vettä voi kerääntyä kojevastakkeen sisälle.

NORSK

- ☐ Inntaket er utstyrt med svake punkter for åpning av kondensvannhuller (se pilen).
- ☐ Det nederste punktet bør åpnes hvis inntaket er plassert slik at det kan samle seg kondensvann i det.

ELVARM1A/DA58

2



SVENSKA

- ☐ Vrid och dra upp klipsen.
- ☐ Ta bort grillen.

ENGLISH

- ☐ Turn and pull clips up.
- ☐ Remove radiator grille.

DEUTSCH

- ☐ Clips zusammendrücken und hochziehen.
- ☐ Die Kühlerverkleidung abnehmen.

FRANÇAIS

- ☐ Tourner et retirer les clips.
- ☐ Déposer la calandre.

SUOMI

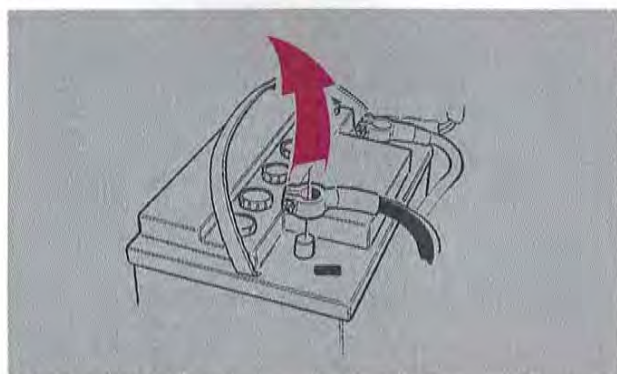
- ☐ Kierrä pitimiä ja vedä ne irti.
- ☐ Ota jäähdyttimen säleikkö pois paikoiltaan.

NORSK

- ☐ Vri og dra opp klipsene.
- ☐ Ta bort grillen.

ELVARM2A/DA558

3



SVENSKA

- ☐ Ta bort batteriets minuskabel.

ENGLISH

- ☐ Disconnect the earth cable from the battery.

DEUTSCH

- ☐ Das Minuskabel der Batterie lösen.

FRANÇAIS

- ☐ Débrancher le câble négatif de batterie.

SUOMI

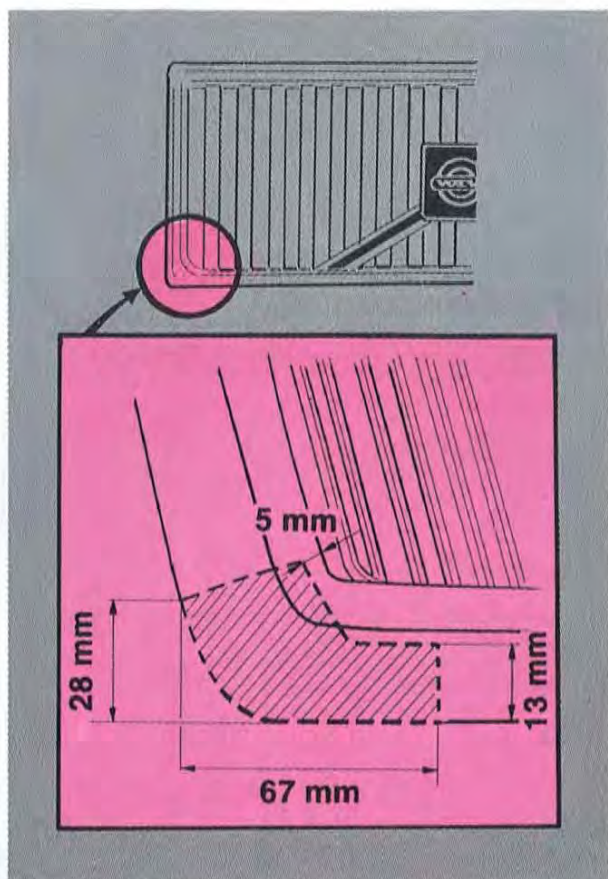
- ☐ Irrota akun miinusjohdin.

NORSK

- ☐ Fjern batteriets minuskabel.

ELVARM 3/DA558

4



SVENSKA

- ☐ Märk upp och såga ut enligt fig. i grillens nedre högra hörn.
- ☐ Fila till uttaget och anpassa efter frontintaget.

ENGLISH

- ☐ Mark and remove marked section of the grille.
- ☐ Smooth the edges.

DEUTSCH

- ☐ In der unteren rechten Ecke des Gitters anreißen und gemäß Abbildung aussägen.
- ☐ Die Aussparung rundfeilen und den Maßen des Frontsteckers anpassen.

FRANÇAIS

- ☐ Repérer et scier comme le montre la figure dans le bord droit supérieur.
- ☐ Limer la découpe et l'adapter à la prise frontale.

SUOMI

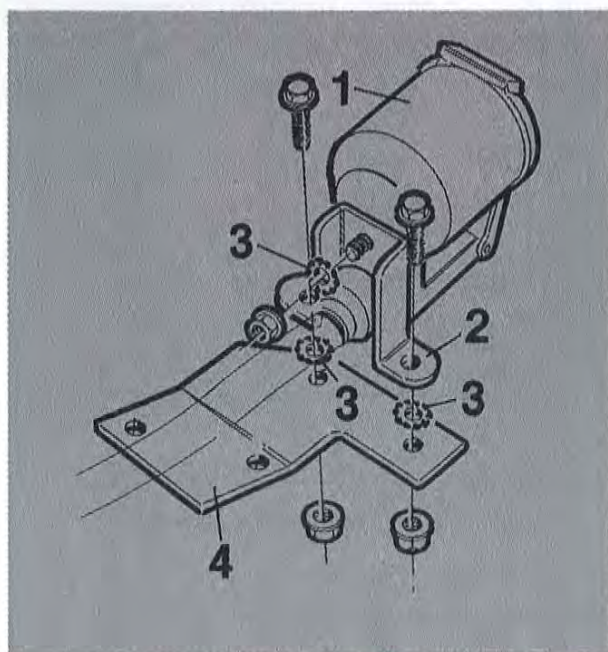
- ☐ Merkitse paikka ja sahaa jäädyttimen oikea alakulma kuten kuvassa.
- ☐ Viilaa aukon reunat ja sovita se etuliitäntään sopivaksi.

NORSK

- ☐ Marker og sag ut ifølge fig. i grillens nedre høyre hjørne.
- ☐ Fil til uttaket og tilpass etter frontinntaket.

ELVARM 4/DA558

5



SVENSKA

- ☐ Sätt dit intagsdonet (1) på konsolen (2).
OBS! Taggbrickorna (3) mellan intagsdonet och konsol (4). Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan konsolerna.

ENGLISH

- ☐ Fit the front intake (1) on the bracket (2).
NOTE! The toothed washers (3) shall be placed between front intake and bracket. It is very important that there is good connection between the brackets.

DEUTSCH

- ☐ Die Steckdosenvorrichtung (1) auf die Konsole (2) anbringen.
ACHTUNG! Zackenscheiben (3) zwischen Vorrichtung und Konsole (4). Es ist äußerst wichtig, daß eine gute metallische Verbindung zwischen den Konsolen hergestellt ist.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la prise du réchauffeur (1) sur la console (2).
ATTENTION aux rondelles dentées (3) entre la prise du réchauffeur et la console (4). Il est très important d'avoir un bon contact métallique entre les consoles.

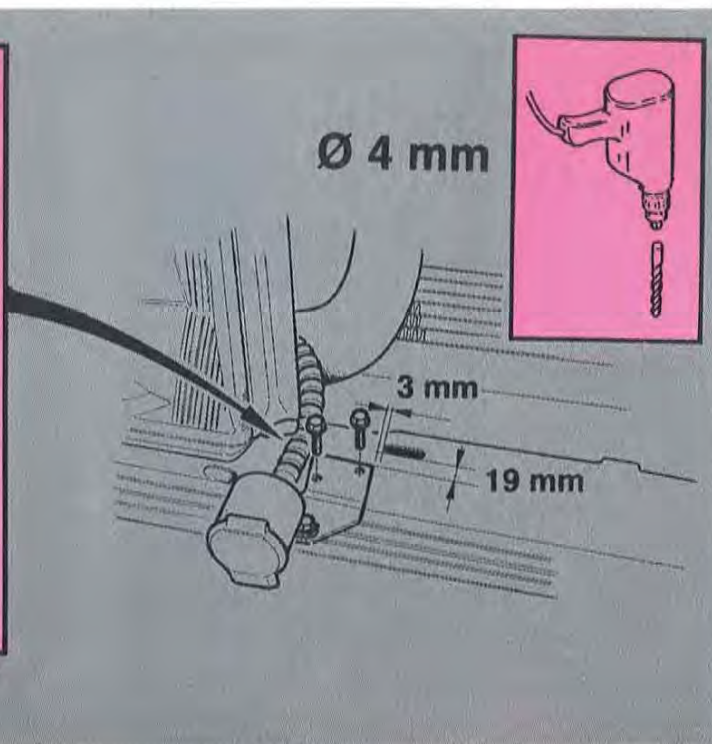
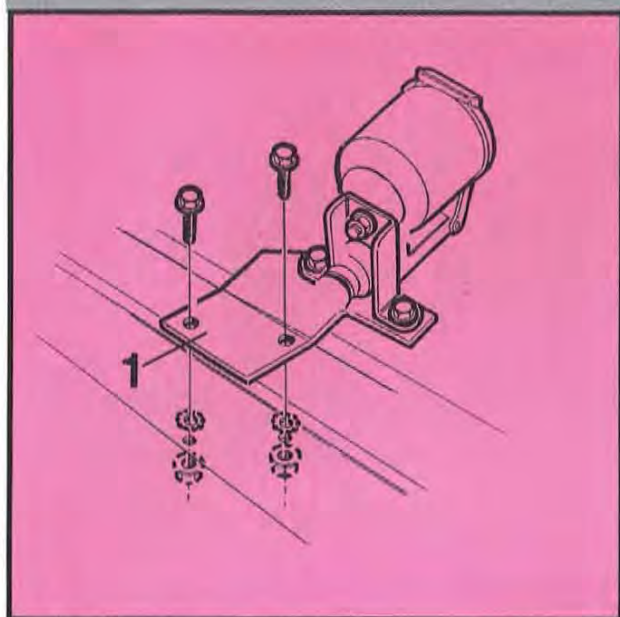
SUOMI

- ☐ Asenna kojevastake (1) kannattimeen (2).
HUOM! Älä unohda kojevastakkeen ja kannattimen (4) väliin asennettavia piikkilevyjä (3).

NORSK

- ☐ Plasser inntaksredskapet (1) på konsollen (2).
OBS! Tannskivene (3) mellom inntaksredskapet og konsoll (4). Det er svært viktig at det er god metallisk forbindelse mellom konsollene.

ELVARM 5/DA558



SVENSKA

- ☐ Placera konsolen (1) med kontakt på frontplåten.
- ☐ Markera hålen och borrar de två fästhål.
- ☐ Rostskyddsbehandla hålen.
- ☐ Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna runt skruvhålen för att erhålla fullgod skyddsjord.
Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan kaross och konsolen.
- ☐ Skruva fast konsolen (1) till frontplåten enligt fig.

ENGLISH

- ☐ Position the bracket (1) on the front plate.
- ☐ Mark hole positions and drill.
- ☐ Treat the hole edges with anti-rust agent.
- ☐ Remove the paint around the holes to obtain good earth connection.
It is very important that there is good earth connection between chassis and bracket.
- ☐ Screw the bracket (1) to the front plate as shown.

DEUTSCH

- ☐ Die Konsole (1) mit Kontakt auf dem Stirnblech anbringen.
- ☐ Die Lage des Loches kennzeichnen und zwei Bohrungen herstellen.
- ☐ Die Löcher rostschutzbehandeln.
- ☐ Die Farbe um den Anliegeflächen der Schraubenlöcher abkratzen, damit eine ausreichende Schutzzerdung erhalten wird.
Es ist äußerst wichtig, eine gute metallische Verbindung zwischen der Karosserie und der Konsole zu erhalten.
- ☐ Die Konsole (1) an das Stirnblech gemäß Abbildung anschrauben.

FRANÇAIS

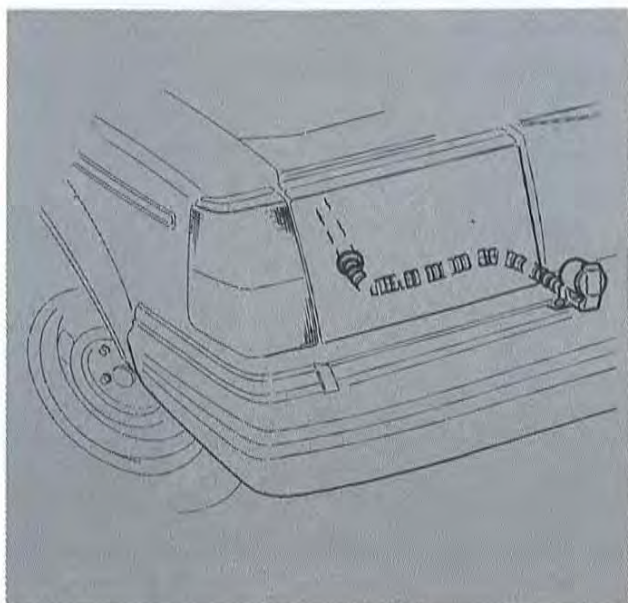
- ☐ Placer la console (1) avec le contact sur la plaque frontale.
Repérer la position des trous et percer les deux trous de fixation.
- ☐ Traiter les bords des trous contre la corrosion.
- ☐ Râcler pour enlever la peinture sur les surfaces de contact tout autour des trous pour avoir un bon contact de protection.
Il est très important d'avoir une bonne liaison métallique entre la carrosserie et la console.
- ☐ Visser la console (1) à la plaque frontale comme le montre la figure.

SUOMI

- ☐ Sijoita kannatin (1) ja liitäntä etupellille.
- ☐ Merkitse reikien paikat ja poraa kaksi kiinnitysreikää.
- ☐ Ruostesuoja reiät.
- ☐ Raaputa maali pois kosketuspinnosta hyvän maadoituksen aikaansaamiseksi.
On erittäin tärkeää, että korin ja kannattimen välillä on hyvä kosketus.
- ☐ Kiinnitä kannatin (1) ruuveilla etupeltiin kuten kuvassa.

NORSK

- ☐ Plasser konsollen (1) med kontakt på frontplaten.
- ☐ Marker hullenes posisjon og bor de to festehullene.
- ☐ Behandle hullene med rustbeskyttelse.
- ☐ Skrap bort fargen ved anleggingsoverflatene rundt skruerhullene for å oppnå fullgod jording.
Det er svært viktig at det er god metallisk forbindelse mellom karosseriet og konsollen.
- ☐ Skru fast konsollen (1) på frontplaten ifølge fig.



SVENSKA

- ☐ Dra kabeln under höger strålkastare genom hålet in till motorrummet.

ENGLISH

- ☐ Route the cable under the right headlight and into the engine bay.

DEUTSCH

- ☐ Das Kabel unter dem rechten Scheinwerfer durch das Loch in den Motorraum hineinziehen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le câble sous le phare droit par le trou, dans le compartiment moteur.

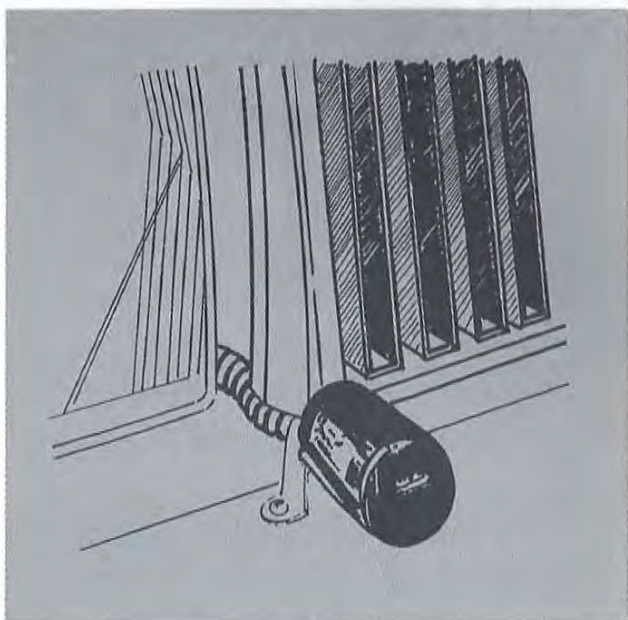
SUOMI

- ☐ Vedä johdin oikean valonheittimien alla olevasta reiästä moottoritilaan.

NORSK

- ☐ Dra kabelen under høyre strålekaster gjennom hullet inn til motorrommet.

ELVARM 7/DA558



SVENSKA

- ☐ Sätt dit grillen.
- ☐ Vid behov justera grillen så att den inte klämmer på kabeln, (fila).

ENGLISH

- ☐ Reinstall the grille.
- ☐ If necessary adjust the grille so that it does not touch the cable.

DEUTSCH

- ☐ Das Gitter aufsetzen.
- ☐ Bei Bedarf, das Gitter so justieren, daß das Kabel nicht geklemmt wird (bei Bedarf feilen).

FRANÇAIS

- ☐ Monter la calandre.
- ☐ Si nécessaire, régler la calandre pour qu'elle ne vienne pas coincer le fil (limer).

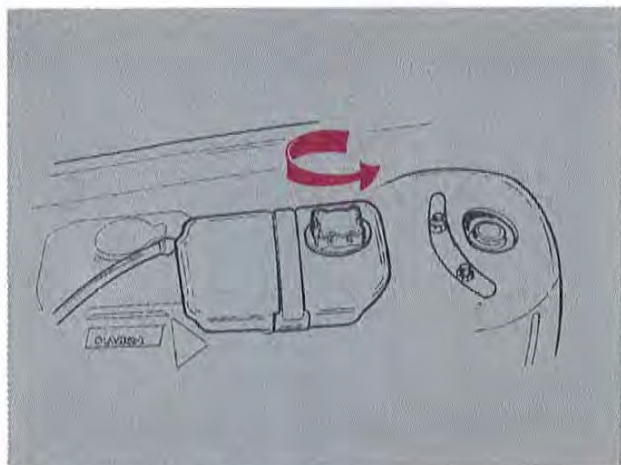
SUOMI

- ☐ Asenna jäähdyttimen säleikkö takaisin.
- ☐ Säädä (viilaa) säleikköä tarvittaessa, niin että johdin ei jää puristuksiin.

NORSK

- ☐ Sett på plass grillen.
- ☐ Ved behov, juster grillen slik at den ikke klemmer mot kabelen, (fil).

ELVARM 8/DA558



SVENSKA

- ☐ Lossa på expansionskärllets lock så mycket att trycket går ur.
- ☐ Dra fast locket.

ENGLISH

- ☐ Loosen the expansion container lid to release the pressure.
- ☐ Tighten the lid.

DEUTSCH

- ☐ Den Deckel des Expansionsgefäßes so weit aufdrehen, daß der Druck entweicht.
- ☐ Den Deckel wieder zudrehen.

FRANÇAIS

- ☐ Desserrer le couvercle du vase d'expansion pour éliminer la pression.
- ☐ Serrer le couvercle.

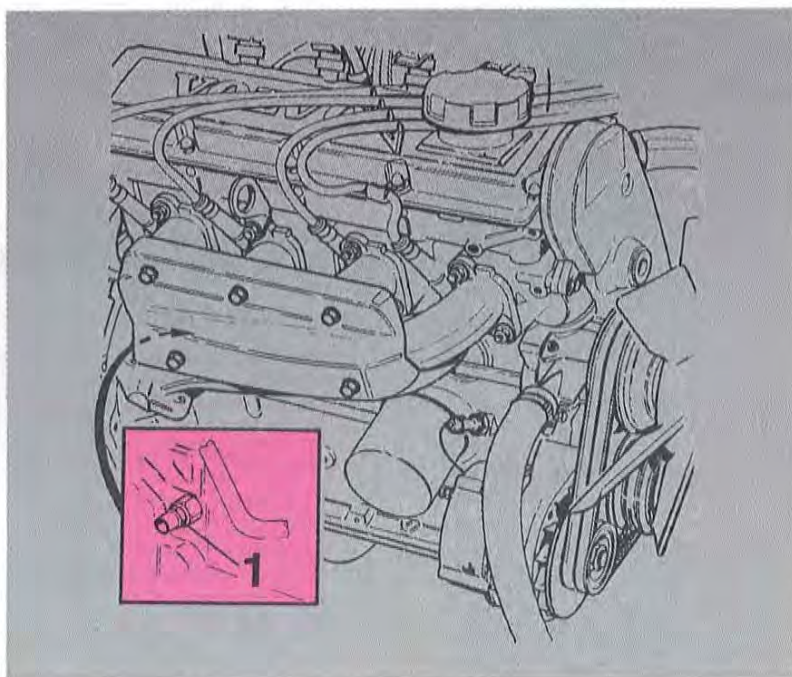
SUOMI

- ☐ Avaa paisuntasäiliön kantta sen verran, että paine pääsee ulos.
- ☐ Tiukkaa kansi uudelleen.

NORSK

- ☐ Lösne litt på ekspansjonskarets lokk, tilstrekkelig til at trykket går ut.
- ☐ Stramm lokket.

ELVARM 9/DA558



SVENSKA

- ☐ Placera ett uppsamlingskärl under motorns bakre högra sida.
- ☐ Tappa av kylvätskan, kran (1).

NORSK

- ☐ Plasser et oppsamlingskar under motorens bakre høyre side.
- ☐ Tapp ut kjølevæsken, kran (1).

ENGLISH

- ☐ Put a container under the rear, right side of the engine.
- ☐ Drain the coolant, cock (1).

DEUTSCH

- ☐ Auf der hinteren rechten Seite ein Auffanggefäß unter den Motor stellen.
- ☐ Kühlflüssigkeit mit Hahn (1) ablassen.

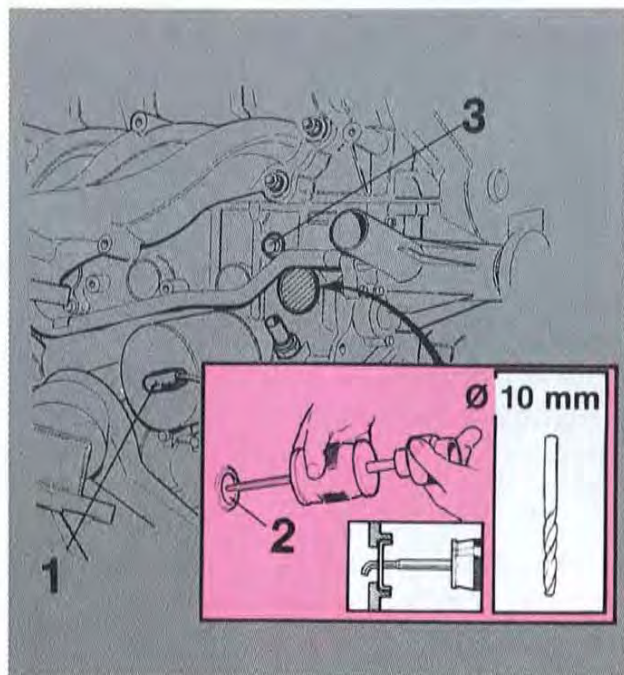
FRANÇAIS

- ☐ Placer un récipient de récupération sous le côté arrière droit du moteur.
- ☐ Vidanger le liquide de refroidissement, robinet (1).

SUOMI

- ☐ Sijoita astia moottorin alle oikealle puolelle.
- ☐ Laske jäähdytysneste järjestelmästä, hana (1).

2944810A/DA112



SVENSKA

Bilar med hattplugg

OBS! Insticksvärmaren ska placeras i den främre frostpluggen på motorns högra sida.

- ☐ Ta bort oljetryckskontaktens kontaktstycke (1).
- ☐ Borra hål i frostpluggen (2), Ø 10 mm.
- OBS!** Använd verktyg 5042 för borttagning av frostpluggen.
- ☐ Trä in verktygets krok i pluggen och ryck ut pluggen.
- ☐ Rengör hålets kanter.
- ☐ Ta bort pluggen (3).
- ☐ Sätt dit den nya pluggen med gängor i.

NORSK

Biler med hattplugg

OBS! Innstikksvärmeren skal plasseres i den framre frostpluggen på motorens høyre side.

- ☐ Ta bort oljetryckskontaktens kontaktstykke (1).
- ☐ Bor hull i frostpluggen (2), Ø 10 mm.
- OBS!** Bruk verktøy 5042 ved fjerning av frostpluggen.
- ☐ Tre verktøyets krok inn i pluggen og rykk pluggen ut.
- ☐ Rengjør hullets kanter.
- ☐ Ta bort pluggen (3).
- ☐ Monter på den nye pluggen med gjenger i.

ENGLISH

Cars with hat plug:

NOTE! The heater element shall be fitted in the front frost plug on the right-hand side of the engine.

- ☐ Remove the oil pressure switch connector (1).
- ☐ Drill a dia. 10 mm hole in the middle of the plug.
- ☐ Use special tool 5042 to remove the plug.
- ☐ Insert the tool in the drilled hole and pull out the plug.
- ☐ Clean the hole edges.
- ☐ Remove plug (3).
- ☐ Fit the new threaded plug (4).

DEUTSCH

Fahrzeuge mit Hutstopfen

ACHTUNG! Die Einsteckheizung wird in den vorderen Froststopfen auf der rechten Seite des Motors angebracht.

- ☐ Leitungsverbinder (1) des Öldrucksteckers entfernen.
- ☐ Im Froststopfen (2) eine Bohrung von Ø 10 mm herstellen.
- ACHTUNG!** Zur Entfernung des Froststopfens Werkzeug 5042 anwenden.
- ☐ Den Werkzeughaken im Stopfen einhaken und den Stopfen herausziehen.
- ☐ Die Lochkanten reinigen.
- ☐ Den Stopfen (3) entfernen.
- ☐ Den neuen Stopfen mit Gewinde einsetzen.

FRANÇAIS

Voitures avec bouchon à capuchon

ATTENTION! Le réchauffeur devra être placé dans la pastille avant sur le côté droit du moteur.

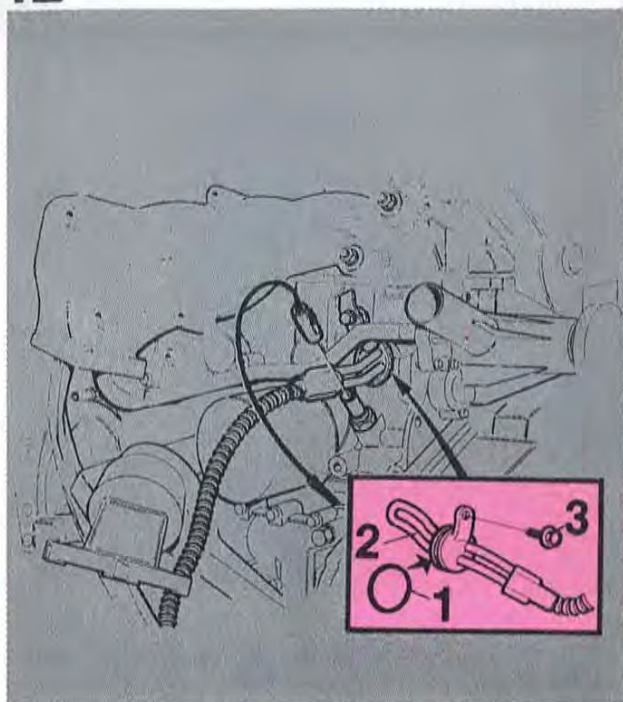
- ☐ Déposer le bloc de connexion du capteur de pression d'huile (1).
- ☐ Percer un trou de 10 mm au centre de la pastille (2).
- ATTENTION!** Utiliser l'outil 5042 pour enlever la pastille.
- ☐ Faire passer le crochet de l'outil dans la pastille et arracher celle-ci.
- ☐ Nettoyer les bords du trou.
- ☐ Déposer la pastille (3).
- ☐ Monter la nouvelle pastille fileté.

SUOMI

Autoissa, joissa on hattutulppa

HUOM! Lohkolämmitin sijoitetaan etumaiseen keernatulppaan moottorin oikealle puolelle.

- ☐ Irrota öljynpaine koskettimen liitoskappale (1).
- ☐ Poraa reikä keernatulppaan (2), Ø 10 mm.
- HUOM!** Käytä työkalua 5042 keernatulpan irrottamiseen.
- ☐ Pujota työkalun koukku tulppaan ja vedä tulppa irti.
- ☐ Puhdista reiän-reunat.
- ☐ Irrota tulppa (3).
- ☐ Asenna uusi kierteellinen tulppa.



SVENSKA

- ☐ Stryk på gummbussningspasta på O-ringen (1) och sätt dit den på värmaren.
- ☐ Sätt dit värmaren (2) med värmekroppen riktad bakåt.
- ☐ Sätt dit skruven (3) och dra fast värmaren.
- ☐ Sätt dit oljetryckskontaktens kontaktstycke.

NORSK

- ☐ Stryk gummbøssingspasta på O-ringen (1) og monter denne på varmeren.
- ☐ Monter på varmeren (2) med varmekroppen rettet bakover.
- ☐ Monter på skruen (3) og stramm varmeren.
- ☐ Monter på oljetrykkskontaktens kontaktstykke.

ENGLISH

- ☐ Apply rubber bushing paste to the O-ring (1) and fit it on the heater element.
- ☐ Fit the heater element (2). The heater coil shall point backwards.
- ☐ Fit screw (3) and tighten.
- ☐ Reconnect the oil pressure switch.

DEUTSCH

- ☐ Den O-Ring (1) mit Gummibuchsenpaste bestreichen und diesen an der Heizung anbringen.
- ☐ Die Heizung (2) mit dem Heizkörper nach hinten gerichtet, anbringen.
- ☐ Die Schraube (3) anbringen und die Heizung anziehen.
- ☐ Den Leitungsverbinder des Öldrucksteckers anbringen.

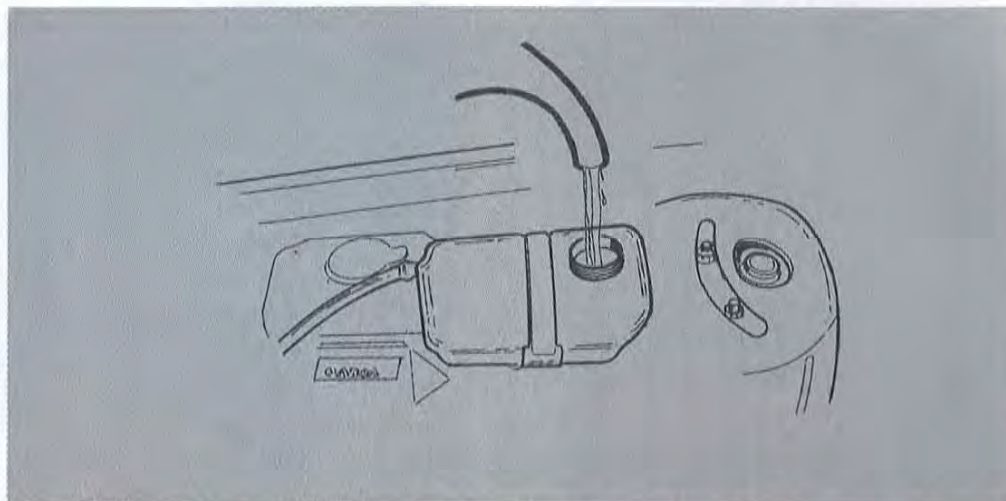
FRANÇAIS

- ☐ Passer de la pâte pour coussinet caoutchouc sur le joint torique (1) et positionner ce dernier sur le réchauffeur.
- ☐ Monter le réchauffeur (2) avec la résistance de chauffage tournée vers l'arrière.
- ☐ Monter la vis (3) et serrer le réchauffeur en place.
- ☐ Brancher le bloc de connexion du capteur de pression d'huile.

SUOMI

- ☐ Sivele kumitiivistetahnaa O-renkaaseen (1) ja asenna se lämmittimeen.
- ☐ Asenna lämmitin (2) lämmittimen runko taaksepäin käännettynä.
- ☐ Asenna ruuvi (3) ja tiukkaa lämmittimen kiinnitys.
- ☐ Asenna öljynpaine kosketin liitoskappale.

2944812A/DA112



—SVENSKA—

- ☐ Fyll på kylarvätska och kontrollera att det är tätt.

—ENGLISH—

- ☐ Fill cooling liquid and check for leaks.

—DEUTSCH—

- ☐ Kühlflüssigkeit auffüllen und prüfen, ob keine Undichtigkeiten vorhanden sind.

—FRANÇAIS—

- ☐ Faire le plein de liquide de refroidissement et vérifier l'étanchéité.

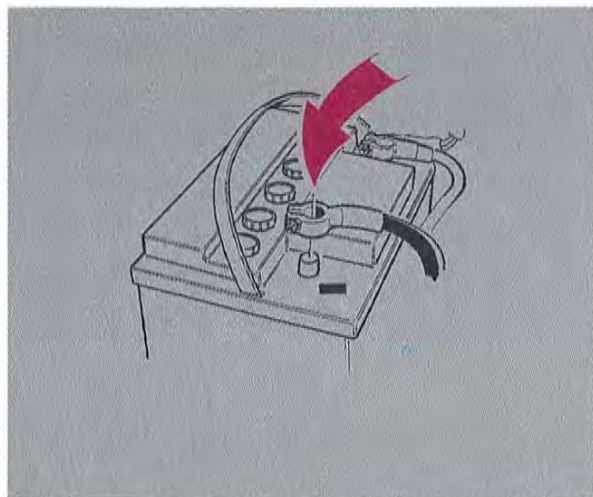
—SUOMI—

- ☐ Täytä järjestelmään jäähdytysnestettä ja tarkista järjestelmän tiiviys.

—NORSK—

- ☐ Fyll på kjølevæske og kontroller at det er tett.

ELVARM13/DA558



—SVENSKA—

- ☐ Sätt tillbaka batteriets minuskabel.

—ENGLISH—

- ☐ Reconnect the battery cable.

—DEUTSCH—

- ☐ Das Minuskabel der Batterie wieder aufsetzen.

—FRANÇAIS—

- ☐ Rebrancher le câble négatif de la batterie.

—SUOMI—

- ☐ Kiinnitä akun miinusjohdin.

—NORSK—

- ☐ Sett batteriets minuskabel på plass igjen.

ELVARM14/DA558

SVENSKA

- Starta motorn och varmkör så att luftsystemet blir urluftar. En luftficka runt värmekroppen kan skada den, om den ansluts till spänning. Vid behov efterfyll med kylvätska till maxmärke.
- Kontrollera fryspunkten. Issöja kan sätta värmaren ur funktion.

OBS! Anslut EJ värmaren om kylsystemet är tomt.

ENGLISH

- Start the engine and run it warm, until the cooling system is vented. An air pocket around the heater can damage the heater. Top up with coolant if necessary.
 - Check the freezing point. Formation of ice can easily damage the heater.
- NOTE! Do not connect the heater to 220 V if the cooling system is empty.

DEUTSCH

- Den Motor anlassen und warmfahren, so daß das Lüftungssystem entlüftet wird. Eine Lufttasche um die Heizung herum kann diesen Schaden, wenn der Strom angeschlossen wird. Bei Bedarf wird die Kühlflüssigkeit auf den Höchststand aufgefüllt.
 - Den Gefrierpunkt prüfen. Eisklumpen schaden der Heizung.
- ACHTUNG! Die Heizung NICHT anschließen, wenn die Kühlanlage leer ist.

FRANÇAIS

- Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pour purger le système. Une poche d'air vers le réchauffeur risque de l'endommager s'il est branché. Si nécessaire, faire l'appoint jusqu'au repère maxi.
 - Vérifier le point de congélation. La formation de givre peut endommager le réchauffeur.
- ATTENTION! ne pas brancher le réchauffeur si le système de refroidissement est vide.

SUOMI

- Käynnistä moottori ja käytä se lämpimäksi, niin että kaikki ilma poistuu ilmajärjestelmästä. Lämmitin voi vahingoittua, jos sen ympärillä on ilmaa, kun virta kytketään. Tarpeen vaatiessa lisätään jäähdytysnestettä max-merkkiin saakka.
 - Tarkista jäätymispiste. Jäähile voi tehdä lämmittimen toimintakyvyttömäksi.
- HUOM! Älä kytke lämmitintä, jos jäähdytysjärjestelmässä ei ole nestettä.

NORSK

- Start motoren og varmekjør slikt at luftsystemet blir utluftet. En luftomme rundt varmeren kan skade denne dersom strømmen kobles på. Vid behov etterfyll kjølevæske til maks. merke.
 - Kontroller frysepunktet. Issørpe kan sette varmeren ut av funksjon.
- OBS! Koble IKKE varmeren dersom kjølesystemet er tomt.

ELVARM15/DA558

SVENSKA

- Sätt tillbaka losstagna detaljer.
- OBS! Motorvärmaren får endast anslutas till skyddsjordat vägguttag.
- Ledningen mellan apparatuttag och stickpropp ska vara oljebeständig gummiledning av ej lättare typ än RDO 3 x 1,5 mm². Stickproppen bör vara av termoplast samt godkänd i skötlätt utförande. Ledningen måste behandlas med försiktighet så att den inte skadas av skarpa föremål som trycker mot ledningen så att isoleringen skadas.

ENGLISH

- Reinstall disassembled parts.
- NOTE! The heater must only be connected to earth circuit.
- The cable between socket and heater must be of oil-resistant rubber type, at least RDO 3 x 1,5 mm². The connector shall be made of thermoplastic and approved for use in wet and damp conditions. Treat the cable with care so that the insulation is not damaged by sharp edges etc.

DEUTSCH

- Die entfernten Einzelteile wieder an Ort und Stelle anbringen.
- ACHTUNG! Die Motorheizung darf nur an eine geerdete Steckdose angeschlossen werden.
- Die Leitung zwischen Apparatsteckdose und Stecker soll eine ölbeständige Gummischlauchleitung sein, kein leichter Typ als RDO 3 x 1,5 mm². Der Stecker sollte aus Thermoplast, sowie in spüldichter Ausführung sein. Die Leitung muß mit Vorsicht behandelt werden, so daß diese nicht von scharfen Gegenständen beschädigt wird, die gegen die Leitung drücken und die Isolierung beschädigen können.

FRANÇAIS

- Remettre les pièces enlevées.
- ATTENTION ! le réchauffeur de moteur doit seulement être branché à une prise reliée à la masse.
- Le câble entre la prise de l'appareil et la fiche de prise devra être en caoutchouc résistant à l'huile au moins de type RDO 3 x 1,5 mm². La fiche de prise devra être en thermoplastique et d'un type homologué pour une construction étanche. Le câble devra être manié avec précaution pour ne pas être abîmé par des objets tranchants pouvant venir en contact avec celui-ci et pour ne pas endommager l'isolant.

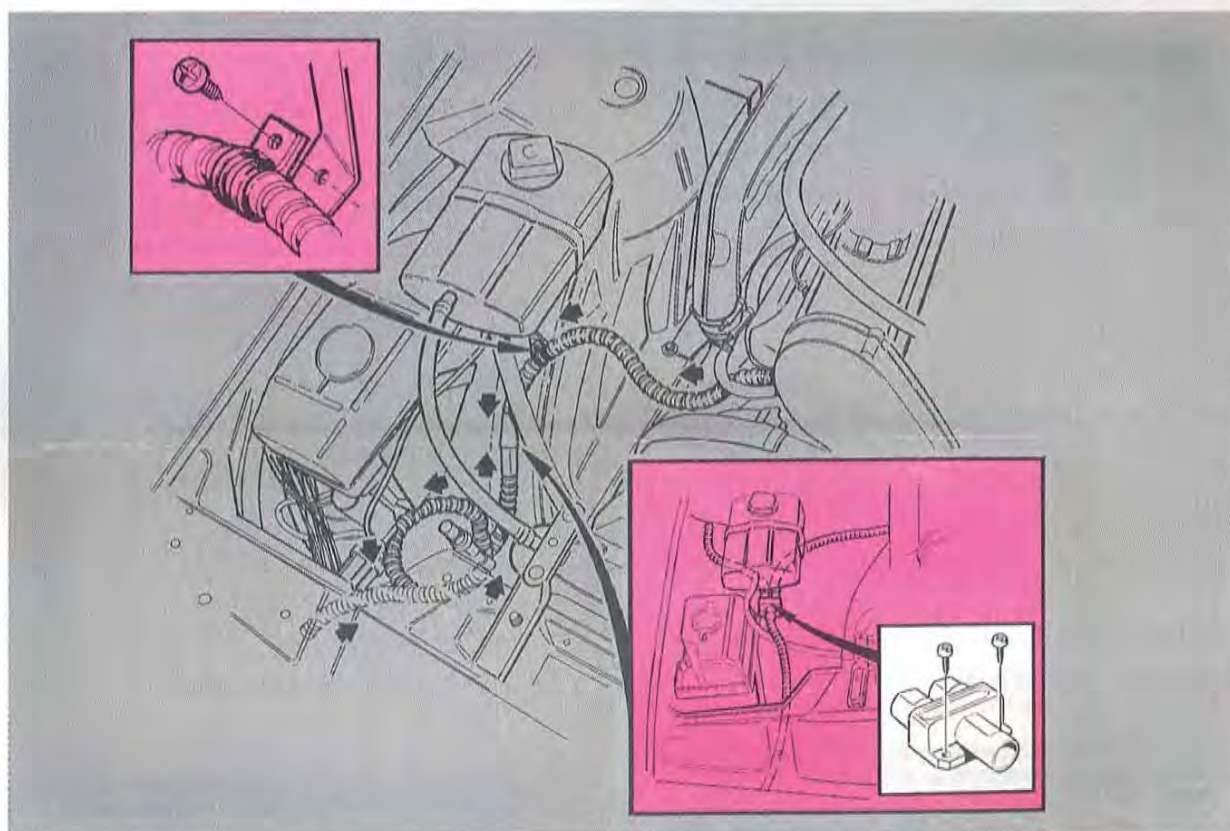
SUOMI

- Asenna irrotetut osat takaisin.
**HUOM! Lämmittimen saa liittää ainoastaan suoja-
maadoitettuun seinäpistorasiaan.**
- Laitteen pistorasian ja pistokkeen välisen johdon tulee olla öljynkestävää kumiletettä, ei kevyempää tyyppiä kuin VSKN/VSKB 3 x 1,5 mm². Pistokkeen tulee olla lämpömuovia ja rakenteeltaan roiskeveden pitävä. Johtoa on käsiteltävä varoen. Terävät johtoa vasten puristuvat esineet saattavat vaurioittaa sen eristettä.

NORSK

- Sett på plass løse deler.
OBS! Motorvarmeren må bare tilkobles jordnet stikkontakt.
- Ledningen mellom apparatets uttak og støpslet skal være oljebestandig gummislangeledning av en type ikke lettere enn RDO 3 x 1,5 mm². Støpslet bør være av termoplast og i godkjent spylesikker utførelse. Ledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av skarpe gjenstander som trykker mot den og skader isoleringen.

ELVARM16/DA558



SVENSKA

- Anslut värmarkabeln till kontaktstycket från frontintaget alt. Y-kontakt.
- Klamra kabeln enligt fig. Justera kabellängden så att motorn kan röra sig utan att dra i värmarkabeln.

ENGLISH

- Connect the cable from the heater to the front intake cable or to an Y-connector.
- Clamp the cable as shown. Adjust the cable so that the engine can move freely without affecting the cable.

DEUTSCH

- Das Heizkabel an den Stecker der Frontsteckdose bzw. Y-Stecker anschließen.
- Das Kabel gemäß Abbildung schellen. Die Kabellänge justieren, damit der Motor sich frei bewegen kann, ohne das Heizkabel mit einzuziehen.

FRANÇAIS

- Brancher le câble du réchauffeur au bloc de connexion venant de la prise frontale ou du contact en Y.
- Attacher le câble comme le montre la figure. Ajuster la longueur du câble pour que le moteur puisse tourner sans tirer le câble du réchauffeur.

SUOMI

- Liitä lämmittimen johdin pistokkeeseen etuliitännästä tai vaihtoehtoisesti haarapistorasiasta.
- Kiinnitä johdin pitimillä. Säädä johtimen pituus sellaiseksi, että moottori pääsee liikkumaan vetämättä lämmittimen johdinta.

NORSK

- Koble varmerkabelen til kontaktstykket fra frontinntaket alt. Y-kontakt.
- Klamme kabelen ifølge figur. Juster kabellengden slik at motoren kan bevege seg uten å dra i varmerkabelen.

ELVARM17/DA558